



ДИАНА
ГЭБЛДОН
ЧУЖЕСТРАНКА



ИЗГНАННИК

Г Р А Ф И Ч Е С К И Й Р О М А Н



Издательство АСТ
Москва



УДК 821.111(73)-312.9
ББК 84(7 Сое)-44
Г98

Diana Gabaldon
THE EXILE: AN OUTLANDER GRAPHIC NOVEL

Печатается с разрешения автора
и литературных агентств *Baror International, Inc.* и *Nova Littera SIA*.

Художник *Хоан Нгуен*
Перевод с английского *Анны Блейз*

Гэблдон, Диана.
Г98 Чужестранка. Изгнанник: [графический роман] / Диана Гэблдон;
пер. с англ. А. Блейз. — Москва: Издательство АСТ, 2017. — 224 с.
ISBN 978-5-17-091798-3

Знаменитая сага Дианы Гэблдон «Чужестранка» покорила сердца миллионов читателей. По ней сняли уже ставший популярным телевизионный сериал. Теперь наступил черёд графического романа, в котором Гэблдон рассказывает любившуюся всем историю с новой стороны.

УДК 821.111(73)-312.9
ББК 84(7 Сое)-44

© 2010 by Diana Gabaldon
© А. Блейз, перевод на русский язык, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2017

КАК РОДИЛАСЬ ЭТА КНИГА

Читать я научилась в три года — благодаря маме, которая читала мне вслух разные книжки и среди прочего комиксы Уолта Диснея. Стоило только начать, и остановиться я уже не смогла. И какой же это был ужас, когда в детском саду мне попались книжки про Дика и Джейн¹! Я пролистала «Агента по имени Спот», поставила его обратно на полку и поинтересовалась (вслух), кто вообще станет читать *такую скукоту*. Да, я была бестактным ребёнком.

Впрочем, лет через двадцать я обнаружила, что и диснеевские истории бывают куда ниже среднего. Вообразив, что я сама способна написать кое-что получше, я отправила редактору упомянутой серии комиксов письмо, по тону умеренно грубое, а по содержанию примерно такое: «Здравствуйте, я читаю диснеевские комиксы вот уже двадцать пять лет, и с каждым годом они становятся всё хуже и хуже. Не уверена, что у меня получится лучше, но я бы попыталась».

Как видите, годы не прибавили мне такта, но, по счастью, послание моё легло на стол Дэла Коннела, настоящего джентльмена и человека с чувством юмора. Он написал в ответ: «Хорошо. Попробуйте».

И я попыталась. Дэл не купил то, что у меня вышло, но сделал кое-что гораздо более полезное: объяснил мне, где я напортачила. И уже со второго раза у меня получилась история, которую он согласился принять. Я прыгала до потолка от радости, когда получила письмо с контрактом: это был мой литературный дебют. После этого я ещё несколько лет писала сценарии для диснеевских комиксов: про дядюшку Скруджа и братьев Гавс, про Дейзи и Дональда, про страшного серого волка и трёх поросят и даже одну историю про Микки Мауса (хотя утки мне всегда нравились больше; Микки слишком добропорядочный персонаж, а потому не особенно интересный).

Но в конце концов, издательство перестало покупать новые сценарии (кто-то из руководства решил, что сценариев Карла Баркса, накопившихся за сорок лет, вполне достаточно, и зачем покупать новые истории, если можно просто перепечатывать старые?), студия Диснея продала свою лицензию на издание комиксов, и я занялась другими делами. Но старая любовь не ржавеет...

¹ Серия развивающих книг, по которым в 30—70-е годы прошлого века в Америке учили читать маленьких детей. — *Примеч. перев.*

Прошли годы; я давно уже печатала собственные романы и обзавелась литературным агентом; и вот однажды я сказала этому агенту: **если вдруг** когда-нибудь представится случай написать графический роман, я ухватюсь за эту возможность обеими руками. Именно поэтому я настояла на исключении комиксов из договора с продюсерской компанией, которая взялась снимать сериал по моим книгам: в стандартном тексте договора комиксы входили в пункт о «распространении», но я всё ещё надеялась, что кто-нибудь обратится ко мне с долгожданным заказом на графический роман...

И надо же, не прошло и месяца, как это случилось. Замечательная Бетси Митчелл, издатель книги, которую вы держите в руках, сказала мне: «Я не хочу, чтобы это была простая адаптация “Чужестранки”. Я хочу новую историю о Джейми и Клэр, но пусть она происходит в антураже “Чужестранки”».

«Вот так задачка, — пробормотала я, почёсывая в затылке. — Ну а что, если?..»

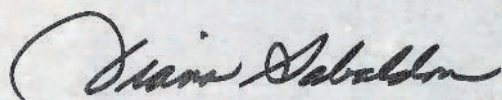
Итак, история, которую вы прочтёте, начинается незадолго до событий «Чужестранки» и разворачивается как пересказ этих событий с точки зрения Муртага, крёстного отца Джейми. Если вы читали «Чужестранку», то наверняка узнаете некоторые основные эпизоды, но повествование о них будет уже другим. В него войдёт всё то, чего не наблюдала или не знала Клэр, и обо всём этом у Муртага будет своё особое — и весьма откровенное — мнение.

Благодаря Бетси я познакомилась с Хоаном Нгуеном, великолепным художником, который проиллюстрировал мой сценарий, и с потрясающей производственной командой, которая подготовила эту книгу к печати.

Соответственно, нам с вами есть кому сказать спасибо за это чудо: не только Бетси и Хоану, но и Кэтрин Макгрегор и Кэтрин-Энн Макфи (помогавшим мне с гэльским языком), Расселу Галену (моему литературному агенту), Дэлу Коннелу... и моей маме.

Надеюсь, читать эту книгу вам понравится не меньше, чем мне понравилось её писать!

Искренне ваша,





ГЛАВА ПЕРВАЯ
КЛЯТВА МУРТАГА









Миска овсянки,
парень, да чуток
крепкого сна, и опять
будешь как новенький!
Утром мы выезжаем
в Лаллиброк.



Я не поеду
в Лаллиброк.



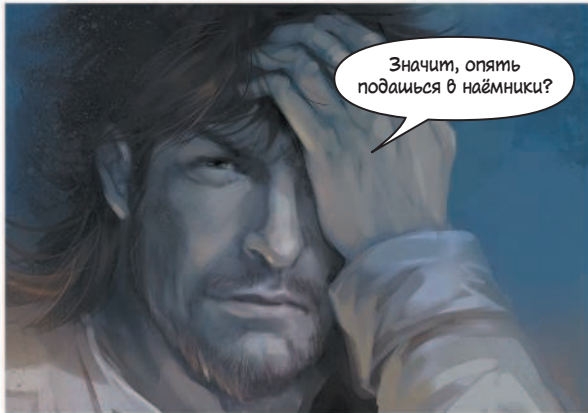
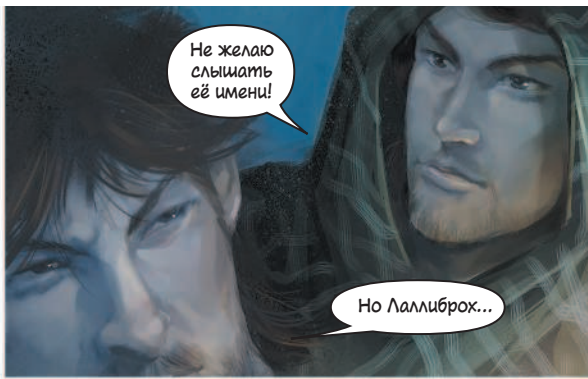
А куда ещё?
В замок Леох, к родне
твоей матери?
В это гадючье
гнездо?



Нет. Я, наверно,
поеду обратно во Францию.
Или в Испанию. Или...



Твой дядюшка
Алекс только что
отослал тебя
из Франции.
А твоя сестра...



На следующее утро...

Ну хорошо.
Раз уж я здесь, так
тому и быть.

Но что
мне *теперь*
делать?

Муртаг уговаривает Джейми заехать к нему на ферму и забрать кинжал Брайана.

Что-что ты сделал?

Я спросил дядю Алекса, можно ли мне стать послушником у него в монастыре. Он сказал «нет».

Нельзя тебе плавать по морю, паренёк. Видать, от качки совсем ум за разум заходит. Ты проверь — мозги, часом, через уши не текут?

Уж не знаю, куда тебя Господь пристроит, да только не в монахи. И чем тебе солдатская жизнь не угодила?

Вроде нет. А что?

Ну да, ну да... не хочешь об этом говорить. Ладно, посмотрим...





Чуть позже...

Это он?
Чёрный Джек
Рэндолл?

Он самый.



И сколько
теперь дают
за мою голову?

По последним
слухам, десять
фунтов.



Всего-то?
Даже обидно.



Лучше ходить
обиженным, чем лежать
мёртвым, *валих**.
Давай-ка пошевеливайся,
я знаю место, где
переждать ночь.

*сынок



Через несколько часов...

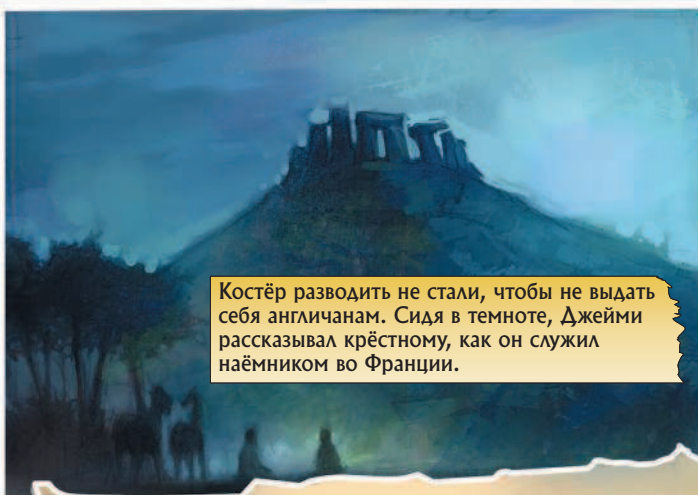


Крэг-на-Дун?
Волшебный холм?

Ну что ж...
Ладно. Эльфы,
небось, ещё цену
за мою голову
не назначили.



Негоже смеяться
над Древними,
паренёк.



Костёр разводить не стали, чтобы не выдать себя англичанам. Сидя в темноте, Джейми рассказывал крёстному, как он служил наёмником во Франции.



Нет, сражаться
было хорошо...
Но там, понимаешь,
была одна девушка...

